

Carlo Balmelli mit der Stadtharmonie Zürich Oerlikon-Seebach am LSWBC.
Carlo Balmelli avec la Stadtharmonie de Zurich Oerlikon-Seebach au LSWBC.
Carlo Balmelli con la Stadtharmonie di Zurigo Oerlikon-Seebach al LSWBC.



©Dominik Baumgartner

Carlo Balmelli, protagonista della cultura bandistica

Carlo Balmelli, Protagonist der Blasmusikkultur
Carlo Balmelli, acteur culturel de la musique à vent

Lara Bergliaffa

Kurz nach der Verleihung des Stephan-Jaeggi-Preises, der ihm letztes Jahr zugesprochen wurde, macht Carlo Balmelli wieder von sich reden: Er gehört zu den Gewinnern der diesjährigen Schweizer Musikpreise. Damit erntet der Tessiner Dirigent eine doppelte Anerkennung für sein Engagement, das sich mit der Aufführung der ersten Oper für Blasorchester ein weiteres Mal konkret zeigen wird.

Im Januar hat «unisono» anlässlich der Verleihung des Preises der Stiftung der Schweizer Musikanten «In Memoriam Stephan Jaeggi» mit Carlo Balmelli gesprochen. Heute, nach nur sechs Monaten, trifft unser Magazin den Tessiner Dirigenten wieder, der mit einem der Schweizer Musikpreise 2023 ausgezeichnet worden ist. Dies ist eine weitere Anerkennung für die Arbeit, die er seit vielen Jahren leistet, ohne jemals den Wunsch zu verlieren, den eigenen Horizont und denjenigen der Blasmusik im Allgemeinen zu erweitern. Auch in diesem Moment entsteht gerade wieder ein neues grosses Projekt.

Carlo Balmelli, was bedeutet Ihnen diese erneute Auszeichnung?

Ich fühle mich sehr geehrt und bin vor allem überrascht: Es ist eine

Peu après avoir reçu le prix Stephan Jaeggi, qui lui a été décerné l'année dernière, Carlo Balmelli fait à nouveau sensation: il figure parmi les lauréats des Prix suisses de la musique de cette année. Une double reconnaissance pour l'engagement du chef d'orchestre tessinois, engagement qui se concrétisera une fois de plus par la mise sur pied du premier opéra pour orchestre à vents.

En janvier, «unisono» s'était entretenu avec Carlo Balmelli à propos du prix que lui avait décerné la Fondation des musiciens suisses «In Memoriam Stephan Jaeggi». Aujourd'hui, à peine six mois plus tard, notre magazine rencontre une nouvelle fois le chef d'orchestre tessinois, qui s'est vu remettre l'un des Prix suisses de la musique 2023. Une nouvelle reconnaissance pour le travail qu'il accomplit depuis tant d'années, sans jamais perdre l'envie d'élargir son horizon et ceux de la musique à vent en général. Un nouveau projet majeur est d'ailleurs en préparation.

Carlo Balmelli, que signifie ce prix à vos yeux?

Je suis très honoré, mais avant tout surpris: c'est une distinction qui me ravit bien entendu en tant que telle, mais aussi par son caractère

Poco dopo aver ricevuto il Premio Stephan Jaeggi, assegnatogli l'anno scorso, Carlo Balmelli è tornato agli onori della cronaca: è tra i vincitori dei Premi svizzeri di musica di quest'anno. Doppio riconoscimento per l'impegno del direttore ticinese, dunque. Un impegno che vedremo in forma concreta una volta di più con la realizzazione della prima opera lirica per orchestra di fiati.

Nel mese di gennaio, «unisono» intervistava Carlo Balmelli in occasione del premio assegnatogli dalla Fondazione dei musicanti svizzeri «In Memoriam Stephan Jaeggi». Oggi, dopo soli sei mesi, la nostra rivista torna a incontrare il direttore ticinese, al quale è stato assegnato uno dei Premi svizzeri di musica 2023. Un ulteriore riconoscimento del lavoro che svolge da tanti anni, senza mai perdere la voglia di allargare i propri orizzonti e quelli della musica bandistica in generale. Un nuovo grande progetto bolle infatti in pentola.

Carlo Balmelli, che significato ha per Lei questo nuovo premio?

Sono molto onorato e soprattutto sorpreso: è un premio che ricevo con grande piacere, anche perché è totalmente inaspettato. Lo vedo come una conferma dell'apprezzamento

↘ Auszeichnung, die ich mit grosser Freude entgegennehme, auch weil sie völlig unerwartet kommt. Ich sehe sie als Bestätigung für die Wertschätzung meiner bisherigen Arbeit, aber auch als Ansporn, meine Tätigkeit fortzusetzen, neue Ideen zu entwickeln und neue Projekte zu verwirklichen.

Welche Bedeutung hat der Preis Ihrer Meinung nach für die Blasmusik im Allgemeinen?

Ich glaube, dass sich jeder, der in der nationalen Blasmusikszene tätig ist, nur freuen kann, dass unser Wirkungsbereich eine solche Anerkennung erfährt. Unter den Juroren, die die Preise vergeben haben, sind keine Experten aus der Blasmusikwelt, vielmehr kommt der Grossteil von ihnen aus der Rock-, Pop- oder der experimentellen Szene. Das ist also ein sehr gutes Zeichen.

In unserer ersten Ausgabe des Jahres haben wir mit Ihnen auf Ihre Karriere zurückgeblickt. Wer mehr darüber wissen will, den verweisen wir auf die Seiten 6–12 von «unisono» 01/2023. Widmen wir uns diesmal Ihrer Gegenwart und der nahen Zukunft. Sie arbeiten aktuell an einem grossen Projekt.

Ja, im November werde ich zusammen mit der Civica Filarmonica di Mendrisio die Oper «Maddalena» der Öffentlichkeit präsentieren. Es ist die erste Oper, die für Blasorchester geschrieben wurde, zumindest soweit ich das feststellen konnte. Es gibt viele Bearbeitungen des Opernrepertoires, aber kein einziges Originalwerk für ein solches Orchester.

Wie kam es zu dieser Idee?

In der Vergangenheit habe ich mit der Civica Filarmonica di Mendrisio die «Sacra Terra del Ticino» (Heiliges Land des Tessins), ein Werk von Guido Calgari mit Musik von Gian ↘

↘ totalement inattendu. Je la perçois comme une confirmation de l'es-time pour le travail que j'ai effectué jusqu'ici, mais également comme un encouragement à poursuivre mes activités, à concevoir de nouvelles idées et à créer des projets inédits.

Quelle en est, selon vous, l'importance pour la musique à vent en général?

Je pense que toute personne impliquée dans notre mouvement au niveau national ne peut que se réjouir de voir que ce dernier a été pris en considération dans le contexte d'une telle reconnaissance. Aucun expert de la musique à vent ne siégeait parmi les jurés qui ont décerné les prix. J'ai d'ailleurs constaté que la plupart d'entre eux sont impliqués dans la scène rock, pop ou plus expérimentale. C'est donc un signal fort.

Nous sommes revenus avec vous sur votre carrière dans notre premier numéro de l'année, aussi renvoyons-nous les lecteurs qui veulent en savoir plus aux pages 6 à 12 d'«unisono» 01/2023. Concentrons-nous cette fois sur votre actualité et votre proche avenir. Vous travaillez sur un grand projet...

Oui. En novembre, avec la Civica Filarmonica di Mendrisio, je présenterai «Maddalena», le premier opéra écrit pour orchestre à vents, du moins à ma connaissance. Il existe certes de nombreux arrangements du répertoire opératique, mais aucune œuvre originale pour ce type de formation.

Comment l'idée a-t-elle germé?

Par le passé, j'avais présenté, avec la Civica Filarmonica di Mendrisio, «Sacra Terra del Ticino» [Terre sacrée du Tessin], un spectacle écrit par Guido Calgari sur une musique de Gian Battista Mantegazzi, ainsi que l'opéra «Guillaume Tell», de Gioachino ↘

↘ del lavoro che ho svolto finora, ma anche come un incentivo che mi sprona a continuare la mia attività, concepire nuove idee e realizzare nuovi progetti.

Quale crede sia, invece, la sua importanza per la musica bandistica in generale?

Credo che chiunque sia impegnato sulla scena bandistica nazionale non possa che essere soddisfatto di vedere che il nostro campo d'azione sia stato preso in considerazione per un tale riconoscimento. Tra i giurati che hanno assegnato i premi non ci sono esperti del mondo bandistico, e anzi, ho visto che buona parte di loro si occupa della scena rock, pop o di quella più sperimentale. Si tratta quindi di un ottimo segnale.

Abbiamo passato in rassegna con Lei la sua carriera nel nostro primo numero dell'anno; rimandiamo quindi i lettori che vogliono saperne di più alle pagine 6-12 di «unisono» 01/2023. Concentriamoci stavolta sul suo presente e il prossimo futuro; Lei sta lavorando a un grande progetto.

Sì: a novembre, insieme alla Civica Filarmonica di Mendrisio, presenterò al pubblico «Maddalena», la prima opera lirica scritta per orchestra di fiati, perlomeno per quanto ho potuto stabilire. Esistono certamente molti arrangiamenti del repertorio lirico, ma non un'opera originale per questo organico.

Com'è nata l'idea?

In passato, con la Civica Filarmonica di Mendrisio, avevo già presentato «Sacra Terra del Ticino», uno spettacolo scritto da Guido Calgari su musiche di Gian Battista Mantegazzi, e l'opera «Guillaume Tell» di Gioachino Rossini; l'esecuzione di quest'ultima – per l'appunto, in una versione ↘

↳ Battista Mantegazzi, und die Oper «Wilhelm Tell» von Gioachino Rossini aufgeführt. Die Aufführung der letzten - in einer bearbeiteten Fassung - fand im Jahr 2007 statt. Seit Jahren habe ich über die Möglichkeit nachgedacht, ein weiteres Werk mit Stimmen zu präsentieren und damit eine ideale Trilogie abzuschliessen. Ich war auf der Spur eines Melodramas, das Mitte des 19. Jahrhunderts in Mailand aufgeführt wurde und das ich selbst transkribieren wollte. Dann überschritten sich verschiedene Ereignisse: Während des ersten Lockdowns, der uns alle zwang, zuhause zu bleiben, begann ich ein Buch von Carlo Silini zu lesen, «Il ladro di ragazze» (Der Mädchendieb), und ich erhielt einen Anruf von Renato Bullani, der die Produktion von «Sacra Terra del Ticino» und «Wilhelm Tell» gefördert hatte. In der erzwungenen Un-

↳ Rossini. Précisons que ce dernier – joué dans une version arrangée – remonte à 2007. Et depuis des années, je réfléchissais à la possibilité de présenter une autre œuvre impliquant des voix, concluant ainsi une trilogie idéale. J'étais sur la piste d'un mélodrame présenté à Milan au milieu du XIX^e siècle, que j'envisageais de retranscrire moi-même. Puis divers événements se sont pour ainsi dire croisés: lors du premier confinement – celui qui nous a tous contraints à rester cloîtrés –, j'ai commencé à lire un livre de Carlo Silini, «Il ladro di ragazze» [Le voleur de filles], et j'ai reçu un coup de téléphone de Renato Bullani, le promoteur des spectacles ↳

↳ arrangiata – risale al 2007. Da anni riflettevo sulla possibilità di presentare un altro lavoro che prevedesse la presenza di voci, concludendo così un'ideale trilogia. Ero sulle tracce di un melodramma presentato a Milano a metà del XIX secolo, del quale pensavo di realizzare io stesso la trascrizione. Poi diversi eventi si sono, per così dire, incrociati: durante il primo lockdown, quello che ci ha costretti tutti in casa, ho iniziato a leggere un libro di Carlo Silini, «Il ladro di ragazze», e ho ricevuto una telefonata di Renato Bullani, che era stato promotore della realizzazione sia di «Sacra Terra del Ticino» che di «Guglielmo Tell». Complice ↳

Innerhalb eines Jahres wurde Carlo Balmelli mit dem Stephan-Jaeggi-Preis und einem Schweizer Musikpreis ausgezeichnet.

En l'espace d'une année, Carlo Balmelli a reçu le prix Stephan Jaeggi et un Prix suisse de la musique.

Nello spazio di un anno, a Carlo Balmelli sono stati assegnati il Premio Stephan Jaeggi e un Premio svizzero di musica.

©Remo Fröhlicher





Bei der Pressekonferenz zur Vorstellung der neuen Oper: Rechts neben Carlo Balmelli sitzt Carlo Silini, Autor der Bücher, die das Libretto inspiriert haben, gefolgt von Renato Bullani, Organisator der Veranstaltung.

Lors de la conférence de presse à laquelle la nouvelle œuvre a été présentée: à la gauche de Carlo Balmelli, Carlo Silini, auteur des livres qui ont inspiré le livret, et Renato Bullani, promoteur de l'événement.

Alla conferenza stampa di presentazione della nuova opera: accanto a Carlo Balmelli siede Carlo Silini, autore dei libri che hanno ispirato il libretto; segue Renato Bullani, promotore dell'evento.

↳ auch er Lust, an die Zukunft zu denken und etwas Neues zu planen. Silinis Roman hat einen historischen Hintergrund und spielt zwischen der südlichsten Region der Schweiz, dem Mendrisiotto, und dem benachbarten Italien. Ich sagte mir, dass diese Geschichte, die so eng mit unserer Region verbunden ist, sich zu einer Trilogie erweitern könnte; «Maddalena» basiert auf dem ersten Buch und das zweite, «Latte e sangue» (Milch und Blut) – könnte das Thema einer Oper sein, die von Grund auf für Blasorchester konzipiert wurde. Ich habe Renato davon erzählt, und er war sofort von der Idee begeistert.

Wie ging es weiter von der Idee bis zu ihrer Umsetzung?

Wir nahmen Kontakt zu Carlo Silini auf, der sich nach anfänglichen Zweifeln mit Überzeugung dem Projekt anschloss und einen ersten Entwurf des Librettos (Textbuch für Opern) anfertigte. Schon in dieser ersten Phase dachte ich, dass Thomas Trachsel, den ich sowohl beruflich als auch persönlich gut kenne, der geeignetste Autor für die Vertonung von «Maddalena» ist. Und als ich mit ihm darüber

↳ «Sacra Terra del Ticino» et «Guillaume Tell». Plongé dans cette inactivité forcée, il avait lui aussi envie de penser à l'avenir et d'imaginer de l'inédit. Le roman de Silini s'inscrit dans un cadre historique et se déroule entre la région la plus méridionale de Suisse, le Mendrisiotto, et l'Italie voisine. Je me suis dit que cette histoire si étroitement liée à notre région – elle s'est muée en une trilogie, «Maddalena» étant basée sur le premier livre et sur le deuxième, «Latte e sangue» [Lait et sang] – pourrait devenir le sujet d'une œuvre conçue pour un orchestre à vents. J'en ai parlé à Renato, qui a tout de suite été séduit.

Comment êtes-vous passé de l'idée à la concrétisation?

Nous avons contacté Carlo Silini qui, une fois passés ses doutes initiaux, a adhéré au projet avec conviction et rédigé une première version du livret. J'ai alors immédiatement pensé que le compositeur idéal pour mettre en musique ce qui est devenu «Maddalena» serait Thomas Trachsel, que je connais bien professionnellement et personnellement. Et lorsque je lui en ai parlé, j'en ai eu la confirmation: il

↳ l'inattività forzata, anche lui aveva voglia di pensare al futuro e ideare qualcosa di nuovo. Il romanzo di Silini ha un'ambientazione storica e si svolge tra la regione più meridionale della Svizzera, il Mendrisiotto, e la vicina Italia. Mi sono detto che questa storia così legata al nostro territorio – che si è allargata a diventare una trilogia; «Maddalena» si basa sul primo libro e sul secondo, «Latte e sangue» – poteva diventare il soggetto di un'opera finalmente concepita per banda. Ne ho parlato a Renato, e lui si è subito detto entusiasta dell'idea.

Come siete passati dall'idea alla sua realizzazione?

Abbiamo contattato Carlo Silini, che dopo qualche dubbio iniziale ha aderito al progetto con convinzione e ha fatto una prima stesura del libretto. Fin da questa fase iniziale ho pensato che l'autore più adatto a musicare quella che è diventata «Maddalena» fosse Thomas Trachsel, che conosco bene sia professionalmente che personalmente. E quando gliene ho parlato ne ho avuto la conferma: ha cominciato a scrivere

↳ sprach, bestätigte sich dies: Er begann zu schreiben, noch bevor die Texte fertig waren.

Der Stein war ins Rollen gebracht worden.

Ja, und wir zogen weitere Akteure hinzu: zunächst Diego Bernasconi, unseren Regisseur, der sich auch darum kümmerte, die von Carlo Silini getroffene Auswahl für das Libretto noch weiter zu reduzieren, damit die Oper eine angemessene Länge erhielt. Dann Tobia Botta, der sich um das Bühnenbild kümmert. Für den Chor haben wir mit dem Coro Lirico di Lugano einen geeigneten Partner gefunden, der vom ebenfalls in der Blasmusikwelt tätigen Andrea Cupia geleitet wird; er hat in der Vergangenheit mit verschiedenen Ensembles gearbeitet und ist derzeit Leiter der Filarmonica Verzaschese. Schliesslich haben wir die Gesangssolisten engagiert.

Verraten Sie unseren Leserinnen und Lesern die Daten der Aufführung?

↳ a commencé à écrire avant même que les textes ne soient achevés.

La «machine» était alors en marche...

Oui, et nous avons peu à peu impliqué d'autres protagonistes, à commencer par Diego Bernasconi, notre metteur en scène, qui s'est également chargé de réduire encore la sélection faite pour le livret de Carlo Silini, pour maintenir la durée de l'opéra dans des proportions réalistes. Puis Tobia Botta, qui s'occupe de la scénographie. Pour le chœur, nous avons trouvé un partenaire idéal avec le Chœur de l'Opéra de Lugano, dirigé par Andrea Cupia, également actif dans le milieu orchestral; par le passé, il a travaillé avec diverses sociétés et est actuellement à la tête de la Filarmonica Verzaschese. Enfin, nous avons engagé les solistes. ↳

↳ ancora prima che i testi fossero completati.

La «macchina» era avviata.

Sì, e siamo passati a coinvolgere altri artisti: anzitutto il nostro regista, ovvero Diego Bernasconi, che si è anche occupato di ridurre ulteriormente la selezione operata per il libretto da Carlo Silini, così da permetterci di mantenere la durata dell'opera in dimensioni realizzabili. Quindi Tobia Botta, che si sta occupando delle scenografie. Per il coro, abbiamo trovato il partner più adatto nel Coro Lirico di Lugano, diretto da Andrea Cupia, che è attivo pure nel mondo bandistico; in passato ha lavorato con diverse società e attualmente è il direttore della Filarmonica Verzaschese. Infine abbiamo scritturato i cantanti solisti. ↳

Die Oper «Maddalena» wird von Carlo Balmelli und der Civica Filarmonica Mendrisio aufgeführt.

La Civica Filarmonica di Mendrisio interprétera l'opéra «Maddalena» sous la direction de Carlo Balmelli.

A interpretare l'opera «Maddalena» con Carlo Balmelli ci sarà la Civica Filarmonica di Mendrisio.

©Lara Bergliaffa



↳ Wir werden «Maddalena» an den Abenden vom 3., 4. und 5. November 2023 im Palazzo dei Congressi in Lugano aufführen. Es ist der einzige Saal, der die richtigen Voraussetzungen für die Veranstaltung bietet: Selbst der Hauptsaal des LAC (Lugano Arte e Cultura) ist zu klein. Es wäre nicht möglich, alle Musiker im Orchestergraben unterzubringen.

Wird die Aufführung in Lugano ein einmaliges Ereignis sein?

Im Moment haben wir keine Pläne, die Oper noch einmal aufzuführen, aber nichts ist ausgeschlossen. Der Verlag, den ich mit Thomas Trachsel führe, wird die Partitur veröffentlichen.

Der Preis, der Ihnen im September überreicht wird, zeichnet eine Tätigkeit aus, die sehr anspruchsvoll und aufwendig ist, wie wir gehört haben. Bleibt Ihnen überhaupt noch Freizeit?

Sehr wenig (lacht)! Wenn ich mir eine Auszeit leisten kann, lese und koche ich gerne, ein Hobby, das mich entspannt, dem ich mich aber nur widme, wenn ich mir die Zeit dafür nehmen kann. □

↳ **Pouvons-nous déjà révéler les dates à nos lectrices et lecteurs?**

Nous interpréterons «Maddalena» les 3, 4 et 5 novembre 2023 au Palazzo dei Congressi de Lugano. C'est la seule salle en mesure d'accueillir un tel événement: même la salle principale du LAC (Lugano Arte e Cultura) est trop petite. La fosse d'orchestre ne parviendrait pas à loger tous les musiciens.

Les dates de Lugano seront-elles les uniques prestations?

Pour l'instant, nous n'envisageons pas d'autre échéance, mais rien n'est exclu. Toutefois, la partition sera éditée par la maison d'édition que je partage avec Thomas Trachsel.

Le prix qui vous sera remis en septembre récompense une activité qui est – nous l'avons vu ici – extrêmement chronophage. Vous reste-t-il du temps libre?

Très peu (rires)! Quand je peux m'en accorder un peu, j'aime lire et cuisiner, un loisir qui me détend, mais auquel je ne m'adonne que lorsque je peux prendre mon temps. □

↳ **Diamo ai nostri lettori le coordinate dell'appuntamento.**

Eseguiremo «Maddalena» le sere del 3, 4 e 5 novembre 2023 al Palazzo dei Congressi di Lugano. È l'unica sala con le caratteristiche adatte a ospitare l'evento: perfino la sala principale del LAC è troppo piccola. Non saremmo riusciti a fare stare tutti i musicanti nella fossa orchestrale.

L'esecuzione a Lugano costituirà un unicum?

Al momento non abbiamo in programma di riproporre l'opera, ma niente è escluso. La partitura sarà però messa in commercio dalla casa editrice che condivido con Thomas Trachsel.

Il premio che le sarà consegnato a settembre premia un'attività che, come abbiamo avuto modo di verificare qui, è estremamente impegnativa. Le rimane del tempo libero?

Molto poco (ride)! Quando posso permettermi dei momenti di riposo, amo leggere e cucinare, un hobby che mi rilassa ma al quale mi dedico solo quando posso prendermi tutto il tempo che merita. □



©Kyrhian Balmelli

«Carlo Balmelli ist ein unermüdlicher Arbeiter, dessen Beständigkeit und Ausdauer für Generationen von Musikerinnen und Musikern eine Brücke zwischen der Welt der Amateur- und der Berufsmusik gebildet hat und immer noch bildet, sowie eine Referenz und ein vereinendes Element für die Schweizer Blasmusikbewegung.»

Gian-Andrea Costa, Mitglied der nationalen Musikjury und Leiter der Abteilung Musik RSI

«Carlo Balmelli est un travailleur infatigable dont la constance et la persévérance ont jeté et jettent encore des ponts entre les milieux de la musique amateur et professionnel pour des générations de musiciens. Véritable référence du milieu, il est aussi perçu comme une personnalité fédératrice du mouvement des orchestres suisses.»

Gian-Andrea Costa, membre du Jury fédéral de musique et responsable musical à la RSI

«Carlo Balmelli è un instancabile lavoratore la cui costanza e perseveranza hanno costituito e costituiscono tutt'oggi un ponte tra il mondo della musica amatoriale e quello professionale per generazioni di musicisti, nonché un punto di riferimento e grande unificatore per il movimento bandistico svizzero.»

Gian-Andrea Costa, membro della Giuria federale della musica e responsabile musicale RSI